

Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2023. № 4 (24).
Dostoevsky and World Culture. Philological journal, no. 4 (24), 2023.

Обзор / Review Article
УДК 821.161.1.0+821.521
ББК 83.3

<https://doi.org/10.22455/2619-0311-2023-4-284-304>
<https://elibrary.ru/VVPUDD>

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)



© 2023. *Валентина Борисова*

*Музейный центр «Московский дом Достоевского» Государственного музея истории
российской литературы имени В.И. Даля, Москва, Россия,*

МГЛУ, Москва, Россия,

БГПУ им. М. Акмуллы, Уфа, Россия

© 2023. *Ирина Андрианова*

ПетрГУ, Петрозаводск, Россия

Какой он — «японский Достоевский»? (XVIII Симпозиум Международного общества писателя)

© 2023. *Valentina V. Borisova*

*Vladimir Dahl State Museum of the History of Russian Literature
(Dostoevsky's House-Museum),*

Moscow, Russia,

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia,

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russia

© 2023. *Irina S. Andrianova*

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia

What Is He Like, the “Japanese Dostoevsky”? About the XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society

Информация об авторах:

Валентина Васильевна Борисова, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Музейный центр «Московский дом Достоевского» Государственного музея истории российской литературы имени В. И. Даля, Трубниковский пер., д. 17, 121069 г. Москва, Россия; профессор, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, д. 38, с. 1, 119034 г. Москва, Россия; главный научный сотрудник, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, ул. Октябрьской революции, 3/а, 450008 г. Уфа, Россия.

<https://orcid.org/0000-0002-9011-0160>

E-mail: vvb1604@gmail.com

Благодарность: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда «Терминологический словарь-тезаурус “евангельского текста” Ф.М. Достоевского» (проект № 22-28-00833; <https://grant.rscf.ru/site/user/bids?role=master>).

Ирина Святославовна Андрианова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Управления научных исследований, директор Международного центра изучения Достоевского Института филологии, доцент кафедры классической филологии, русской литературы и журналистики, Петрозаводский государственный университет, просп. Ленина, д. 33, 185910 г. Петрозаводск, Россия.

<https://orcid.org/0000-0002-5663-9140>

E-mail: yarysheva@yandex.ru

Благодарность: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда «Записные книжки и тетради А. Г. Достоевской 1875–1884 гг. как источник научной биографии Ф. М. Достоевского» (проект № 23-28-01056, <https://rscf.ru/project/23-28-01056/>).

Аннотация: В конце августа 2023 года в Нагойском университете зарубежных исследований (Япония), состоялся XVIII Симпозиум Международного общества Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS), посвященный 150-летию романа «Бесы». Симпозиум проходил в Азии впервые и вызвал широкий резонанс в научном мире. На научном форуме выступили ученые из 17 стран мира и продемонстрировали разнообразие подходов к изучению биографии и творчества великого русского писателя. Были представлены такие научные направления, как: «Актуальные темы изучения Достоевского», «“Бесы” в своем времени и 150 лет спустя», «Достоевский в искусстве (музыке / кино / театре / живописи)». Особое внимание организаторы Симпозиума уделили теме «Восприятие Достоевского в Азии и его влияние на азиатскую культуру и литературу». Знаменательным мероприятием Симпозиума стал круглый стол «Достоевский и современные японские писатели». Данная статья включает в себя обзор докладов, раскрывающих образ «японского Достоевского»: они посвящены анализу переводов произведений писателя на японский язык, их интермедийным переложениям, новым интерпретациям японских ученых, представителей разных поколений и научных школ. Заметными на Симпозиуме стали выступления российских ученых, в докладах которых рассматривались актуальные темы современной достоевистики и новые методы изучения творчества писателя.

Ключевые слова: Международное общество Достоевского, Симпозиум, Нагоя, японский Достоевский.

Для цитирования: Борисова В.В., Андрианова И.С. Какой он — «японский Достоевский»? (XVIII Симпозиум Международного общества писателя) // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2023. № 4 (24). С. 284–304. <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2023-4-284-304>

Information about the authors:

Valentina V. Borisova, DSc in Philology, Leading Researcher, “Fyodor Dostoevsky’s Memorial Apartment,” Vladimir Dahl State Museum of the History of Russian Literature, Trubnikovskiy Lane 17, 121069 Moscow, Russia; professor, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka 38/1, 119034 Moscow, Russia; Chief Researcher, M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University, Oktiaabrskaya revoliutsiya 3 a, 450008 Ufa, Russia.

<https://orcid.org/0000-0002-9011-0160>

E-mail: vvb1604@gmail.com

Acknowledgements: The research was carried out with a grant from the Russian Science Foundation, project no. 22-28-00833 (<https://grant.rscf.ru/site/user/bids?role=maste>).

Irina S. Andrianova, PhD in Philology, Senior Research Fellow of the Department of Academic Research, Director of the International Center for the Study of Dostoevsky of the Institute of Philology, Associate Professor of the Department of Classical Philology, Russian Literature and Journalism, Petrozavodsk State University, Lenin Avenue 33, 185910 Petrozavodsk, Russia.

<https://orcid.org/0000-0002-5663-9140>

E-mail: yarysheva@yandex.ru

Acknowledgments: The research was carried out with a grant from the Russian Science Foundation, project no. 23-28-01056 (<https://rscf.ru/project/23-28-01056>).

Abstract: At the end of August 2023, the XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (IDS), dedicated to the 150th anniversary of the novel *Demons*, was held at the Nagoya University of Foreign Studies (Japan). The symposium took place in Asia for the first time and found wide resonance in the academic world. Scholars from 17 different countries participated with papers at the forum, showing a variety of approaches to research Dostoevsky’s works and life and raising a wide range of research issues, such as: “Current questions of research in Dostoevsky’s studies,” “*Demons* in its time and 150 years later,” “Dostoevsky in the Arts (music, cinema, theater, painting)”. The organizers of the Symposium paid special attention to the perception of Dostoevsky in Asia and his influence on Asian culture and literature; a significant event of the Symposium was the round table “Dostoevsky and modern Japanese writers.” The article includes a review of the reports that revealed the image of a “Japanese Dostoevsky”: they were devoted to the analysis of translations of the writer’s works into Japanese, their intermedial transcriptions, new interpretations of Dostoevsky’s works by Japanese scholars representing different generations and academic schools. Attention is paid to the reports of Russian scholars, dedicated to current topics in Dostoevsky’s studies and new research methods to approach the writer’s work.

Keywords: International Dostoevsky Society, Symposium, Nagoya, Japanese Dostoevsky.

For citation: Borisova, V.V., and Andrianova, I.S. “What Is He Like, the ‘Japanese Dostoevsky’? About the XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society.” *Dostoevsky and World Culture. Philological journal*, no. 4 (24), 2023, pp. 284–304. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2023-4-284-304>

И может быть, в эту минуту
Меня на турецкий язык
Японец какой переводит
И в самую душу проник.
О. Мандельштам

24–26 августа 2023 года, несмотря на политические и эпидемиологические трудности последних лет, состоялся XVIII Симпозиум Международного общества Достоевского. Он был посвящен 150-летию романа «Бесы». Это научное событие проходило в японском городе Нагоя, куда съехались достоевисты из 17 стран мира: Японии, России, Италии, США, Китая, Тайваня, Швеции, Англии, Болгарии, Польши, Канады, Бразилии, Хорватии, Испании, Франции, Германии, Южной Кореи.

Международное общество Ф.М. Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS) было создано в сентябре 1971 года благодаря усилиям ученых из разных стран — участников первого, учредительного симпозиума, который состоялся в Бад-Эмсе (Германия). С тех пор симпозиумы IDS регулярно проводятся один раз в три года в городах, связанных с Достоевским, его творчеством или с исследователями его творчества: 1971 — Bad Ems, 1974 — Sankt-Wolfgang, 1977 — Copenhagen, 1980 — Bergamo, 1983 — Cerisy-la-Salle, 1986 — Nottingham, 1989 — Ljubljana, 1992 — Oslo, 1995 — Gaming, 1998 — New York, 2001 — Baden-Baden, 2004 — Genève, 2007 — Budapest, 2010 — Naples, 2013 — Moscow, 2016 — Grenade, 2019 — Boston. Региональные отделения Международного общества Достоевского созданы в Австралии, Аргентине, Бразилии, Великобритании, Германии, Италии, Испании, Канаде, Китае, Новой Зеландии, Польше, России, Скандинавии, США, Чехии, Франции, Швейцарии, Эстонии и Японии. У Общества есть свой сайт (<https://dostoevsky.org/>) и журнал “Dostoevsky Studies”, который включает материалы на английском, немецком, русском и французском языках.

На открытии XVIII Симпозиума Международного общества Достоевского с приветственным словом выступила Кэрролл Аполлонио (Университет Дьюка, США), президент IDS с 2019 по 2023 год: «Воодушевляет, что в такое напряженное время мы можем вместе говорить о Достоевском, слушать друг друга, узнавать что-то новое. Давайте продолжим диалог». Новым президентом IDS стал

профессор Веронского университета Стефано Алоэ. Следующий симпозиум Международного общества Достоевского пройдет в 2026 году в Аргентине.

Японский Симпозиум вызвал широкий резонанс в научном мире, уже появились первые отклики¹, будут и другие. Наш обзор преимущественно посвящен «японскому вектору» международной достоевистики, особенно ярко проявившемуся на прошедшем Симпозиуме. Так, два президента IDS Кэрол Аполлоньо и Стефано Алоэ единодушно отметили «качество и разнообразие работ, представленных японскими коллегами, а также популярность творчества Достоевского среди японских читателей», «наряду с расширением его изучения в азиатской науке, для которой симпозиум в Нагое заложил прочную основу»².



*Фото 1. Выступает Стефано Алоэ
Photo 1. Stefano Aloe*

Действительно, Достоевский — один из самых популярных писателей в Японии. Первый перевод Достоевского на японский язык был сделан еще в 1892 году, когда Роан Утида перевел «Преступление и наказание» с английского языка на японский (хотя перевод остался незавершенным, книга вышла без эпилога). С конца XIX и до начала XXI века роман «Братья Карамазовы» в Стране восходящего солнца переиздавался восемь раз. Не меньше «Преступления

¹ См.: [Изучение творчества Достоевского...]; [Диалоги с Достоевским...]; [Есаулов, 2023], см. также: [Захаров, 2023].

² См. об этом: [Aloe, Apollonio, 2023].

и наказания» и «Братьев Карамазовых» японские читатели любят «Записки из подполья». Неоднократно переводились и другие произведения русского классика.

Вспышки повышенного интереса к Достоевскому в Японии происходили пять раз: в 1892, 1907, 1912–1926, 1934–1937, 1945–1950 годы. Первый интерес к Достоевскому в Японии быстро угас, и вплоть до 1907 года русская литература в азиатской стране была представлена только текстами Тургенева и Толстого. В 1907 году, наконец, стали переводить на японский язык и произведения Достоевского. В 1912 году был осуществлен перевод Полного собрания сочинений Достоевского с английского языка на японский, в 1920-е годы вышло новое Полное собрание сочинений Достоевского, переведенное уже непосредственно с русского языка.

Новая вспышка интереса к Достоевскому произошла в 1934 году в связи с выходом в Японии перевода книги Л. Шестова «Философия трагедии». После Второй мировой войны поднялась пятая волна популярности творчества Достоевского в Японии: душевное состояние многих японцев приблизилось к мироощущению русского писателя, к пониманию его идеи воскрешения и спасения. В то время писатель и литературный критик Ютака Ханья сказал, что, получив горький опыт истории, японцы стали глубже понимать духовный поиск Достоевского.

Закономерно, что в работе XVIII Симпозиума IDS определяющим стало направление «Восприятие Достоевского в Азии и его влияние на азиатскую культуру и литературу». Его раскрывали преимущественно японские и китайские ученые. «Китайскому Достоевскому» в современном мире будет посвящен наш следующий обзор; здесь же остановимся на восприятии творчества писателя японскими исследователями.

Тон научного и культурного диалога задал председатель оргкомитета Икуо Камэяма, приветствовавший всех участников Симпозиума. Он — переводчик и писатель, ректор Нагойского университета иностранных исследований (с 2013 года), один из ведущих славистов Японии. В 15 лет ученый впервые прочитал роман «Преступление и наказание» и решил посвятить себя изучению русской культуры. В 2008 году он был награжден медалью Пушкина за вклад в распространение русского языка и литературы, а за перевод романа Достоевского «Братья Карамазовы», выполненный в 2007 году, получил специальную премию.



Фото 2. «Братья Карамазовы» в переводе Икуо Камэяма

Photo 2. *The Brothers Karamazov* translated by Ikuo Kameyama

языке, выражения, убрал отчества героев, которых нет в японском языке, заменив их уважительным суффиксом «сан» (Дмитрий Федорович — Дмитрий-сан), чтобы у японских читателей возникала мгновенная ассоциация имени с персонажем.

О работе над переводами Достоевского Икуо Камэяма увлекательно рассказал в своей книге «Поклонение. 59 странствий с Достоевским» (СПб.: Пальмира, 2022). Новый текст «Братьев Карамазовых», доступный японским читателям разных возрастов, стал бестселлером. Его тираж превысил миллион экземпляров. Таких тиражей произведений Достоевского никогда не было даже в России. Перевод Камэямы, выполненный живым, простым и ясным языком, позволил многим читателям увидеть в Достоевском пронизательного писателя, которому удалось предсказать духовное состояние человека в эпоху глобализации.

Этот перевод вызвал бум Достоевского в Японии, который продолжается уже 15 лет. До перевода Камэямы в Стране восходящего солнца существовало семь переводов «Братьев Карамазовых». Однако японские читатели зачастую не могли дочитать роман до конца: текст произведения им был не понятен. Камэяма поставил перед собой задачу перевести роман так, чтобы чувствовалась стремительность изложения, помогающая читать, не останавливаясь. При этом он не сокращал и не адаптировал текст Достоевского, но изменил некоторые, непонятные на японском

Кроме того, японский ученый выполнил переводы всего «великого пятикнижия» и романа «Игрок» и написал два продолжения последнего произведения Достоевского. В книге Камэямы «Фантазируя о продолжении романа “Братья Карамазовы”» (2007) Коля Красоткин становится революционером и хочет убить царя, а Алеша Карамазов молча соглашается с намерением Коли. Некоторые герои романа стали террористами-народовольцами, Дмитрий вернулся из Сибири, Иван бежал в Европу, а Алеша посвятил себя воспитанию приемного сына. В 2015 году Камэяма написал роман «Новые братья Карамазовы», место действия в котором — современная Япония.

Икуо Камэяма увлечен не только русской литературой, но и русской музыкой. На прощальном вечере Симпозиума он спел арию Онегина из оперы Чайковского, восхитив всех присутствующих.

В современной Японии Достоевский издается миллионными тиражами. Японские литераторы учатся у Достоевского. Произведения великого русского романиста оказали влияние на творчество многих японских писателей с мировым именем, таких как Самадзакэ Тосон, Нацумэ Сосэки, Дадзай Осаму, Кэндзабуро Оэ, Агатагава Рюноске и др. Интерес к творчеству Достоевского не ослабевает в Стране восходящего солнца и в наши дни. По популярности среди русских авторов в Японии Достоевский выше Толстого, Чехова,



Фото 3. Афиша Круглого стола с японскими писателями на XVIII Симпозиуме Международного общества Достоевского

Photo 3. The poster for the round table with Japanese writers at the XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society

Пушкина (и даже столь популярных в Японии мультфильмов о Чебурашке и Маше и медведе).

О том, как воспринимают и изучают произведения Достоевского в Японии, рассказали в последний день работы Симпозиума популярные японские писатели Фуминори Накамура, Риса Ватая и Кейитиро Хирано.

Фуминори Накамура дебютировал как писатель в 2002 году с новеллой «Ружье», удостоенной премии журнала «Синтё» для начинающих писателей. За роман «Ребенок в земле» (2005), в котором исследуется темная сторона сознания таксиста, пережившего трагическое детство, он был награжден премией Рюноске Акутагавы. В 2010 году Накамура стал лауреатом премии Кэндзабуро Оэ за роман «Карманник», который вошел в десятку лучших романов 2012 года по версии “Wall Street Journal”. На русский язык переведены два произведения Накамуры: «Карманник» и «Королевство», написанные, по признанию автора, под глубоким влиянием Достоевского. Последнее произведение Накамуры «Карточник» интертекстуально связано с «Игроком» Достоевского. Слова, сказанные Фуминори Накамурой на Симпозиуме, прозвучали, как откровение: «Для меня Достоевский стал важным читательским опытом. Случайно в моих руках оказалась книга Достоевского “Братья Карамазовы”, в которой я прочел о молитве за всех людей и был ошеломлен. Это молитва и за меня, я почувствовал связь с миром. Это был первый и последний раз, когда я испытал подобное чувство. Оно означало для меня спасение».

Одна из самых популярных писательниц в Японии Риса Ватая также является почитательницей Достоевского. Ее книга «Спина, которую хочется пнуть» стала бестселлером, как и роман «Бедный ты», написанный прекрасным языком. Хирано Кейитиро как автор романа-эпопеи «Срыв» и как литературный критик по-новому прочитал Достоевского.

Почетный президент Международного общества Достоевского В.Н. Захаров справедливо сказал, что в Нагое мы узнали «японского Достоевского». Таким русского писателя показали в своих докладах исследователи из Японии.

Так, Хираиши Норико из японского Университета в Цукубе в докладе “*Crime and Punishment and Japanese Manga: Dostoevsky in Contemporary Japanese Popular Culture*” («Преступление и наказание» и японская манга: Достоевский в современной японской

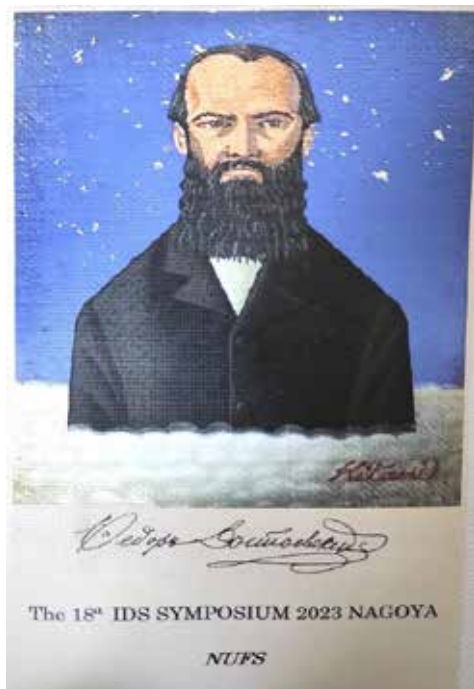


Фото 4. Программа XVIII Симпозиума
Международного общества Достоевского
Photo 4. The program of the XVIII Symposium of
the International Dostoevsky Society

в котором место действия перенесено в современную Японию. За последнее время вышли еще 5 мультипликационных адаптаций романа Достоевского на японском языке.

Ряд докладов японских исследователей на Симпозиуме IDS был посвящен сравнительному анализу произведений Достоевского и писателей Японии. Нумано Мицуюэси (Токийский университет) рассмотрел как постмодернистский прием отсылки к Достоевскому в романах Харуки Мураками («Слушай песню ветра» и др.). Ученый отметил следы сильнейшего влияния русского художника слова и на романы Кэндзабуро Оэ («Поток вторгается в мою душу» и др.). Для японского автора произведения Достоевского стали, с одной стороны, источником литературных приемов — таких как полифония и карнавализация (в 1970-е годы Кэндзабуро Оэ прочитал

массовой культуре») отметил, что произведения Достоевского активно адаптируются в современной японской поп-культуре. Известный художник манги Осаму Тезука (1928–1989) опубликовал свою версию «Преступления и наказания» еще в 1953 году. Серия манги художников Цугуми Оба и Такеши Обата «Тетрадь смерти», опубликованная в 2003–2006 годах и заслужившая мировой успех, сфокусирована на теории «необыкновенного человека» — отсюда сходство между главным героем этой манги и Раскольниковым. Хираиши Норико также сообщил, что 2007 год в Японии ознаменовался выходом мультсериала «Преступление и наказание» (художник Наюки Отиай),



Фото 5. Манга «Преступление и наказание» Осаму Тезука
Photo 5. *Crime and Punishment* manga by Osamu Tezuka

работы М.М. Бахтина), с другой – Достоевский был им воспринят как литератор, глубоко осмысливший проблему терроризма.

Мацуэда Кана (Университет Кюсю) в докладе “A Complex Structure Making Everything Relative: Goto Meisei’s Reception of Dostoevsky in the Speech ‘As a Novelist After One Hundred Years’ (1981)” («Сложная структура, делающая все относительным: восприятие Достоевского Гото Мэйсэем в речи “Как романист через сто лет” (1981)») осветил восприятие наследия Достоевского японскими писателями и критиками XX века, Гото Мэйсэй, Оэ Кэндзабуро, Есимото Такааки и Ханя Ютака, выступившими в Токийском соборе Яматэ в феврале 1981 года спустя 100 лет после кончины

русского писателя. Их речи вошли в книгу «Достоевский в наше время» (Токио: Шинчо-ша, 1981).

Эллис Тошико (Нагоя) привел яркие примеры того, какое место занимает Достоевский в современной японской поэзии. Так, Сакутаро Хагивара, основатель современной японской разговорной поэзии и один из самых влиятельных литераторов первой половины XX века в Японии, написал множество эссе о Достоевском, отмечая влияние его творчества на свое. Русский писатель явился ему во сне, где держал за руку и пообещал ему долгую жизнь. В уникальных поэтических сборниках Сакутаро Хагивары («Вой на луну», «Исландия» и др.) оживилась философия экзистенциализма Достоевского, отражающая внутренний мир одинокого человека.

Мария Чалукова (Токийский университет иностранных исследований) выделила проявления многоликого модернизма (отчуждение и кризис личности) в произведениях Достоевского и японского писателя Нацумэ Сосэки (1876–1916). По мнению исследовательницы, очевидна потрясающая взаимосвязь, синергия мысли обоих художников.

Оригинальный взгляд на роман «Бесы», подвергшийся редакторской цензуре М. Каткова, представила Джунна Хирамацу (Университет в Канадзаве) в докладе “Productive Censorship and the Modern self in Demons” («Продуктивная цензура и современное “я” в “Бесах”»). По ее мнению, такая «цензура» повлияла на включение в структуру романа мотивов молчания и секретов, отличающих речи и поведение персонажей.

Го Косино (Университет Кэйо) в докладе “The Language of Pandemics in Demons” («Язык пандемий в “Бесах”») метафорически сравнил распространение атеизма и революционных идей в романе Достоевского со «словесной холерой». Листовки и сплетни, как идейная зараза, распространяются по городу, вызывая беспорядки.

Особенно примечателен интерес современных японских ученых к христианской проблематике произведений Достоевского. Значение святоотеческой идеи исихазма для Достоевского раскрыл патриарх японской достоевистики Киносита Тоёфуса (Токио) в докладе «Значение ретроспективного подхода в противоположности хронологически перспективного подхода к жизнеописанию Ф.М. Достоевского». Японские ученые Наохито Саису (Нагойский университет иностранных исследований), Шинго Шимизу (Токийский университет), Кодзи Мачида (Университет Кюсю), Сусуму Но-

нака (Университет Сайтама), Сатоши Бамба (Университет Ниигаты) последовательно рассмотрели историческое назначение главного героя в романе «Бесы» в контексте деятельности святого Феодосия Печерского; двойственность красоты Настасьи Филипповны в свете христианской аксиологии; амбивалентные образы черта Ивана Карамазова и «сатаны» в Книге Иова как отражение двойственности зла в «Братьях Карамазовых»; путь русского философа Василия Розанова, сделавшего Достоевского писателем XX века; духовный конфликт отцов и детей в романе «Бесы».

В докладе Сатое Нагата (Токио) с психоаналитической точки зрения были проанализированы особенности аффективного поведения персонажей повести «Село Степанчиково и его обитатели». Тецуо Мочизуки (Университет Хоккайдо) назвал катарсический поклон жертвы перед мучителем в истории об Акулькином муже в «Записках из Мертвого Дома» и сценах в романе «Идиот» ритуалом христианского прощения, способствующим очищению и возрождению человека (доклад “Forms of Apology and Forgiveness: Akul’ka and Nastasia Filippovna” — «Формы извинения и прощения: Акулька и Настасья Филипповна»).



Фото 6. Японские коллеги — участники Симпозиума
Photo 6. Japanese participants to the Symposium

Поскольку XVIII Симпозиум был приурочен к 150-летию романа «Бесы», самого политического и религиозного произведения Достоевского, важным в его работе стало направление “*Demons in its Time and 150 Years Later*” («“Бесы” в свое время и 150 лет спустя»), в рамках которого рассматривались как политическая составляющая произведения Достоевского, так и его религиозное содержание. Многие российские и зарубежные ученые обратили внимание на глубокие богословские размышления писателя. По словам Елены Федоровой (ЯрГУ), «значение романа “Бесы” заключается не только в предупреждении о разрушительных процессах, которые происходят в обществе и в человеке, но и в изображении путей выхода из кризиса и восстановления личности» [Book of Abstracts, p. 85].

Заметными на Симпозиуме стали выступления междисциплинарного характера, особенно зарубежных коллег, которые говорили о предвосхищении Достоевским открытий современной антропологии, психологии, социологии, эпистемологии (Эми Роннен (США), Арпи Мовсесян (США), Мария Кандида Гидини (Италия), Мартин Боровский (Польша), Орхан Аслан (Анкара) и др.).

Наряду с междисциплинарным, не менее заметным на Симпозиуме стал интермедиаальный подход к изучению творчества Достоевского, показательный для направления “*Dostoevsky and Music/Cinema/Theater*” («Достоевский в искусстве (музыка / кино / театре / живописи»). Внимание целого ряда исследователей привлекло новое азиатское кино, наиболее яркие кинематографические интерпретации наследия Достоевского. Так, Денис Жерноклеев (США) представил фильм Анджея Вайды «Настасья» как адаптацию романа Достоевского, проведенную в стиле классического японского театра Кабуки. Масако Умегаки (Нагоя) оценил картины Хичкока и его последователей как феномен культурной адаптации Достоевского в XX веке. Анна Тропникова (США) обратилась к картине Акиры Куросавы «Идиот» (1951), а Саканива Ацуси (Токио) выявил диалогическую соотнесенность фильма Андрея Тарковского «Жертвоприношение» (1986) и романа «Идиот». Сеиширо Такахаши (Япония) увидел отражение мотивов и образов «Преступления и наказания» в мультфильме Хаяо Миядзаки «Навсикая из Долины ветров» (1984). Наталья Хохолова (Американский университет в Центральной Азии) рассмотрела

южнокорейский фильм-травестию Пона Джун-хо «Паразиты» (2019) и социальную драму «Магазинные воришки» (2018) японского режиссера Хирокаду Корээда как современные переложения произведений Достоевского на кинематографический язык. Миура Мицухико (Университет Хоккайдо), также сравнивая мелодраматический vs авторский подходы в современных экранизациях Достоевского, провела их добротный искусствоведческий анализ. Ольга Соловьева (США) представила фильм Акира Куросавы по роману Достоевского «Идиот» как яркий пример встречи Востока с Западом, показательный для японской культуры после Второй мировой войны. По мнению исследовательницы, кинематографическое посредничество Куросавы между Западом и Востоком началось с этически пересмотренного модернизма, возникшего в результате травмы военного времени, что привело знаменитого режиссера к идее исторической совести.

В других докладах творчество Достоевского связывалось с музыкой. Ичиро Ито (Университет Васеда) рассмотрел эту тему в четырех аспектах: музыка в жизни Достоевского, музыка в произведениях Достоевского, Достоевский в музыке, роман Достоевского как «полифония», рассмотренная одновременно и как музыкальная форма, и как феномен субъектных голосов.

Традиционно проявился интерес участников Симпозиума (преимущественно европейских и бразильских) к изучению разнообразных аспектов поэтики Достоевского: это, например, мотив окна (Рассел Скотт Валентино), нарративные приемы (Фатима Бианчи), ономастикон Достоевского (Стефано Алое) и др.

Заметными на Симпозиуме стали выступления 16 российских ученых, в докладах которых также рассматривались актуальные темы современной достоевистики: рецепция бахтинского наследия, новые подходы и методы, в том числе связанные с развитием «Digital Dostoevsky», текстология и неизвестные источники изучения творчества Достоевского. Они представили в Японии «русского Достоевского», как сказал Владимир Захаров (ПетрГУ). Он рассмотрел в докладе «Текст как проблема романа Достоевского “Бесы”» драматическую историю издания произведения. Поделившись собственным опытом издания «Бесов», ученый подчеркнул: «Контекст и замысел больше текста романа» [Book of Abstracts, p. 63], что, конечно, необходимо учитывать при решении сложной текстологической проблемы.



Фото 7. Российские участники Симпозиума с японскими коллегами
Photo 7. Russian participants to the Symposium with Japanese colleagues

Ряд докладов был посвящен «цифровому Достоевскому». Новый тип терминологического словаря-тезауруса, составленного на основе корпусного анализа, представила Валентина Борисова (ГМИРЛИ им. В.И. Даля), раскрыв на примере ключевой словарной статьи «Всечеловек» важную роль «евангельского текста» в произведениях Достоевского. Ульяна Стрижак (Высшая школа экономики) провела сравнение творчества Достоевского и японского восприятия мира на основе качественного и количественного видов анализа русско-японских параллелей в текстовой базе данных по романам «Идиот» и «Преступление и наказание». О возможностях использования цифровых технологий, в частности так называемой «дипломатической транскрипции», для точного воспроизведения идеографических записей Достоевского рассказал Константин Баршт (ИРЛИ). Однако, как было отмечено в ходе обсуждения, в варианте, предложенном ученым, хоть и фотокопируется оформление рукописной страницы, но текст писателя воспроизводится в современной орфографии и с неверными прочтениями автографа.

Сохраняется интерес исследователей к наследию М.М. Бахтина. Так, Татьяна Ковалевская (РГГУ), полемизируя с идеей полифонического романа Достоевского, предложила его новое определение

как «апатетического романа» (в значении «обманывающего», т. е. с рецептивной точки зрения неоднозначного). В ином методологическом ключе высказался Иван Есаулов (Литинститут). Говоря об иерархии (героев) и полифонии (голосов) в художественном мире Достоевского, он подчеркнул, что признание соборной основы полифонии способно «примирить» разные подходы к наследию Бахтина и истолкованию творчества Достоевского.

Олег Марченко (РГГУ), развивая идеи М.М. Бахтина, Б.О. Кормана, В.А. Свительского, рассмотрел «проект-прогноз сюжета» и сюжет в структуре романа «Бесы» как невербальные способы выражения авторской позиции. Ольга Богданова (ИМЛИ), анализируя образы усадьбы и провинциального города в романе «Бесы», выявила влияние топики Достоевского на семиотику пространства в литературе Серебряного века, назвав, в частности, роман Г.И. Чулкова «Сатана» ремейком «Бесов».

Новый взгляд на лермонтовский контекст романа «Бесы» представил в докладе Сергей Шаулов (ГМИРЛИ им. В.И. Даля), подчеркнув, что писатель воспринимал биографический образ поэта сквозь призму его литературного наследия. Ольга Золотько (ГМИРЛИ им. В.И. Даля) отметила ключевые особенности поэтики фантастического в рассказе «Сон смешного человека», в том числе в их соотношении с точкой зрения и сознанием персонажа, сюжета и композиции произведения, его художественной картины мира в целом.

Александра Тоичкина (СПбГУ) прокомментировала «присутствие» идей Ф.М. Достоевского и Н.Н. Страхова в исследованиях Д.И. Чижевского, подчеркнув при этом значимость работ философа XIX века для автора «великого пятикнижия». Исследователи из Петрозаводского университета Ольга Захарова и Ирина Андрианова говорили о карикатурах на Достоевского в сатирических и юмористических журналах XIX века и о практически не исследованных записных книгах А.Г. Достоевской как важного источника научной биографии писателя, которая создается сегодня усилиями российских ученых.

Игорь Волгин (МГУ) назвал смерть Достоевского событием общенационального масштаба, показав на материале российской прессы того времени, как похороны писателя стали «крупнейшей политической демонстрацией русского XIX столетия, собравшей все общественные силы» [Book of Abstracts, p. 83]. Павел Фокин

(ГМИРЛИ им. В.И. Даля) на последнем заседании Симпозиума рассуждал о том, почему мы сегодня продолжаем читать произведения Достоевского, который, не будучи современным писателем, остается писателем актуальным.

Знаковым событием в рамках Симпозиума стала презентация книг о Достоевском, вышедших в 2021–2023 годах в разных странах. В.Н. Захаров рассказал об уникальном научном «залпе», который раздался в год 200-летия писателя: в России вышли 30 коллективных монографий в рамках тематического конкурса РФФИ «Источ-



Фото 8. 30 коллективных монографий, вышедших в рамках тематического конкурса РФФИ «Источники и методы в изучении наследия Ф. М. Достоевского в русской и мировой культуре»

Photo 8. 30 collective works published as part of the thematic competition “Sources and Methods in the Study of Fyodor Dostoevsky’s Legacy in Russian and World Culture”, organized by the Russian Foundation for Basic Research

ники и методы в изучении наследия Ф.М. Достоевского в русской и мировой культуре» [След, оставленный на века].

Японские ученые представили на Симпозиуме ряд изданий, в том числе коллективную монографию “Dostoevsky. Representation and Catastrophe”, в которую вошли следующие работы: Bamba Satoshi “Dostoevsky and Graphic Imagination”; Mochizuki Tetsuo “Letters and Drawings: Some Comments on Dostoevsky’s Calligraphy”; Koshino Go “The Adaptation of Crime and Punishment in Contemporary Asian Cinema and TV Drama”; Umegaki Masako “Crime without Punishment and Those Who Do”; Kameyama Ikuo “On the Border Between Ecstasy and Nihilism: Bertolucci and Dostoevsky” и др.



Фото 9. Собрание сочинений Достоевского и книги о нем на японском языке
Photo 9. Dostoevsky's Collected Works and books about him in Japanese

Несомненно, XVIII Симпозиум подтвердил, что Международное общество Достоевского продолжает жить и развиваться благодаря научным связям и объединяющей мировой любви к творчеству великого писателя.

Список литературы

1. Захаров, 2023 — *Захаров В.Н.* XVIII Симпозиум Международного общества Ф.М. Достоевского (Нагоя, Япония, 24–28 августа 2023 г.) // Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки. 2023. № 3. С. 167–172.
2. След, оставленный на века — След, оставленный на века к 200-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского: Аннотированный каталог изданий и исследований, осуществленных при финансовой поддержке РФФИ в 1995–2021 годах. М.: РФФИ, 2021. 120 с.
3. Aloe, Apollonio, 2023 — *Aloe, S., Apollonio, K.* A Letter to Professor Ikuo Kameyama (Nagoya University of Foreign Studies) from International Dostoevsky Society and North American Dostoevsky Society. 04 September 2023. URL: <https://www.ids2022n.jp/media/2023102-103126-494.pdf> (дата обращения: 15.10.2023).
4. Book of Abstracts — XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society. The 150 Years of Demons. Book of Abstracts. Nagoya: Nagoya University of Foreign Studies. 2023. August 24–28. 87 p.
5. Dostoevsky. Representation and Catastrophe — Dostoevsky. Representation and Catastrophe. Nagoya: Nagoya University of Foreign Studies Press. 2023. 303 p.

Интернет-ресурсы

1. Диалоги с Достоевским... — Диалоги с Достоевским в Японии // Новости РЦНИ. 28 сентября 2023. URL: <https://www.rcsi.science/news/rcsi/dialogi-s-dostoevskim-v-yaaponii> (дата обращения: 15.10.2023).
2. Есаулов, 2023 — *Есаулов И.А.* Нагоя, август: XVIII Симпозиум Международного общества Достоевского // Блог. Есаулов Иван Андреевич. 03 сентября 2023. URL: <https://esaulov.net/blog/xviii-isd/> (дата обращения: 15.10.2023).
3. Изучение творчества Достоевского... — Изучение творчества Достоевского объединяет! Ученые из ПетрГУ представили Россию на симпозиуме в Японии // Новости Петрозаводского государственного университета. 04 сентября 2023. URL: <https://petsu.ru/news/2023/122065/izutchenie-tvortches> (дата обращения: 15.10.2023).

References

1. Zakharov, V.N. “XVIII Simpozium Mezhdunarodnogo obshchestva F.M. Dostoevskogo (Nagoia, Iaponia, 24–28 avgusta 2023 g.)” [“XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, August 24–28, 2023)”]. *Vestnik RFFI. Gumanitarnye i obshchestvennyye nauki*, no. 3, 2023, pp. 167–172. (In Russ.)
2. *Sled, ostavlennyi na veka k 200-letiiu so dnia rozhdeniia F.M. Dostoevskogo: Annotirovannyi katalog izdaniia i issledovaniia, osushchestvlennykh pri finansovoi podderzhke RFFI v 1995–2021 godakh* [A Trace Left for Centuries: on the 200th Anniversary of the Birth of Fyodor Dostoevsky: Annotated Catalog of Publications and Research Carried out with the Financial Support of the Russian Foundation for Basic Research in 1995–2021]. Moscow, Russian Foundation for Basic Research Publ., 2021. 120 p. (In Russ.)

3. Aloe, Stefano, and Carol Apollonio. "A Letter to Professor Ikuo Kameyama (Nagoya University of Foreign Studies) from International Dostoevsky Society and North American Dostoevsky Society." *International Dostoevsky Society*, 04 Sept. 2023. Available at: <https://www.ids2022n.jp/media/2023102-103126-494.pdf> (Accessed 15 Oct. 2023) (In English)
4. *XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society. The 150 Years of Demons. Book of Abstracts*. Nagoya, Nagoya University of Foreign Studies Press, 2023. 87 p. (In English)
5. *Dostoevsky. Representation and Catastrophe*. Nagoya, Nagoya University of Foreign Studies Press. 2023. 303 p. (In English)

List of Web Pages

1. "Dialogi s Dostoevskim v Iaponii" ["Dialogues with Dostoevsky in Japan"]. *Novosti RTSNI*, 28 Sept. 2023. Available at: <https://www.rcsi.science/news/rcsi/dialogi-s-dostoevskim-v-yaponii> (Accessed 15 Oct. 2023) (In Russ.)
2. Esaulov, I.A. "Nagoia, avgust: XVIII Simpozium Mezhdunarodnogo obshchestva Dostoevskogo" ["Nagoya, August: XVIII Symposium of the International Dostoevsky Society"]. *Blog. Esaulov Ivan Andreevich*, 03 Sept. 2023. Available at: <https://esaulov.net/blog/xviii-isd/> (Accessed 15 Oct. 2023) (In Russ.)
3. "Izuchenie tvorchestva Dostoevskogo ob"ediniaet! Uchenye iz PetrGU predstavili Rossiiu na simpoziume v Iaponii" ["Research on Dostoevsky's Work Unite People! Scholars from Petrozavodsk State University Represented Russia at a Symposium in Japan"]. *Novosti Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 04 Sept. 2023. Available at: <https://petrsu.ru/news/2023/122065/izutchenie-tvortches> (Accessed 15 Oct. 2023) (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 01.11.2023
Одобрена после рецензирования: 06.11.2023
Принята к публикации: 13.11.2023
Дата публикации: 25.12.2023

The article was submitted: 01 Nov. 2023
Approved after reviewing: 06 Nov. 2023
Accepted for publication: 13 Nov. 2023
Date of publication: 25 Dec. 2023